

БУКВАР

для

НАВЧАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

в

УКРАЇНСЬКИХ КАТОЛІЦЬКИХ ПОЧАТКОВИХ ШКОЛАХ

Філадельфія 1960

БУКВАР

для
НАВЧАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ
в
УКРАЇНСЬКИХ КАТОЛІЦЬКИХ ПОЧАТКОВИХ ШКОЛАХ

Філадельфійська Архиепархія
Візантійського Обряду

1 9 6 0

Архиєпископська Канцелярія
815 Н. Френклин вулиця, Філадельфія 23, На.

A PRIMER

f o r

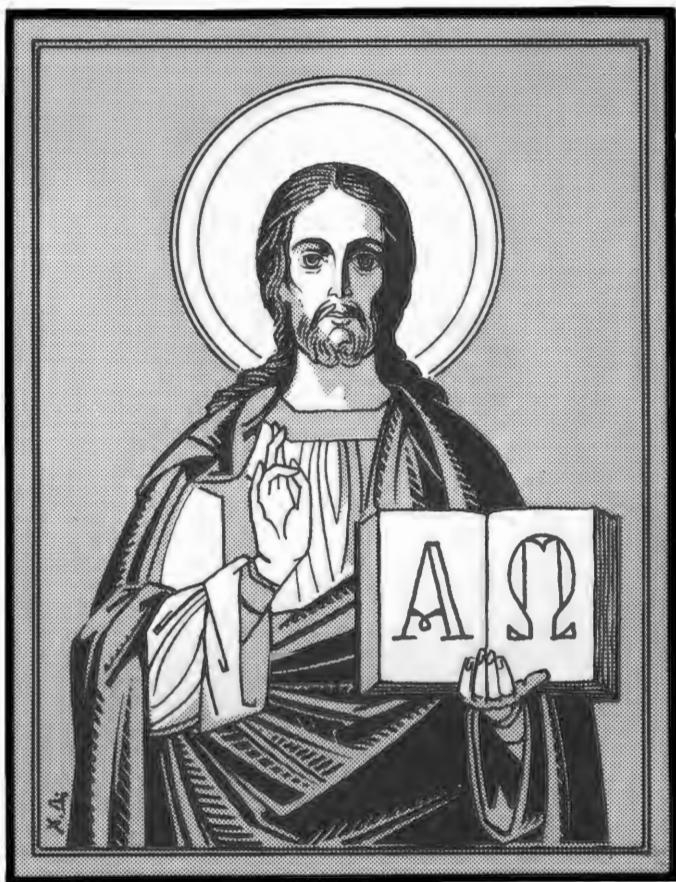
**UKRAINIAN CATHOLIC
ELEMENTARY SCHOOLS**

**Byzantine Rite Archeparchy
of Philadelphia**

1960

Archbishop's Chancery

815 N. Franklin Street, Philadelphia 23, Pa.



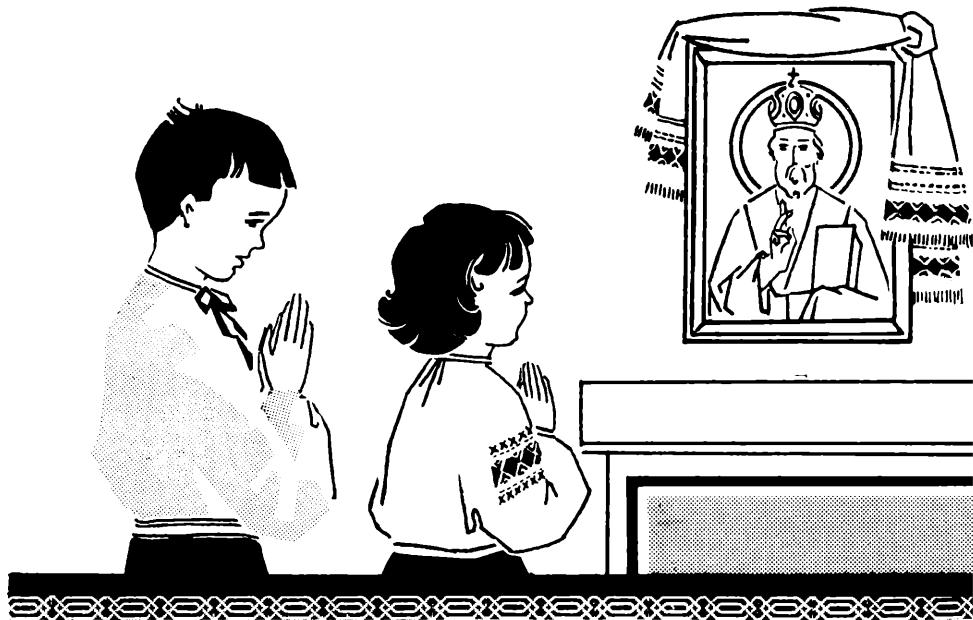
О Т Ч Е Н А Ш

Отче наш, іже єси на небесіх, да святится ім'я Твоє, да прійдет царствіє Твоє, да будет воля Твоя, яко на небеси і на землі, хліб наш насущний даждь нам днесъ, і остави нам долги наша, якоже і ми оставляєм должником нашим, і не введи нас во іскушеніє, но ізбави нас от лукавого. Амінь.



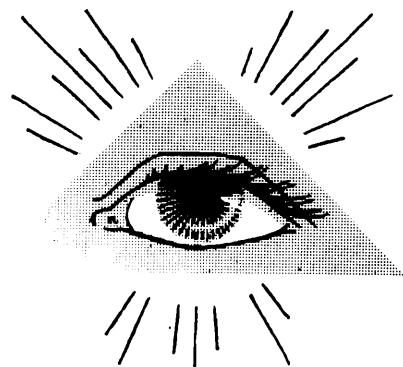
БОГОРОДИЦЕ ДІВО

Богородице Діво, радуйся обрадованая Marie, Господь с Тобою, благословенна Ти в женах і благословен плод чрева Твоєго, яко родила еси Христа Спаса, Ізбавителя душам нашим.



o — or
O — or

o *o* *o* *o*
O **O** **O** **O**





a — arm

a — arm

a

a

a

a

a

a

a

a

o

a

o

a

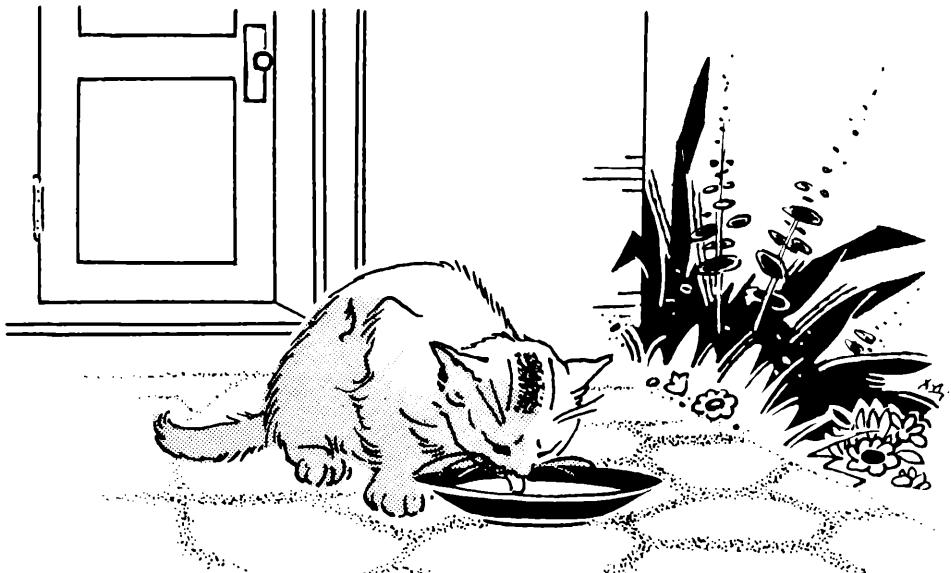
o

a

o

a





i - tree

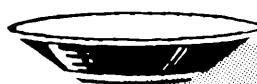
i - **tree**

i *i* *i* *i*

i **i** **i** **i**

a *o* *i* *o*

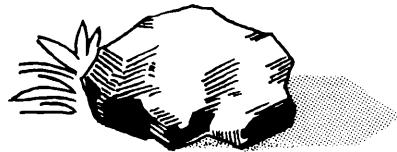
a **o** **i** **o**

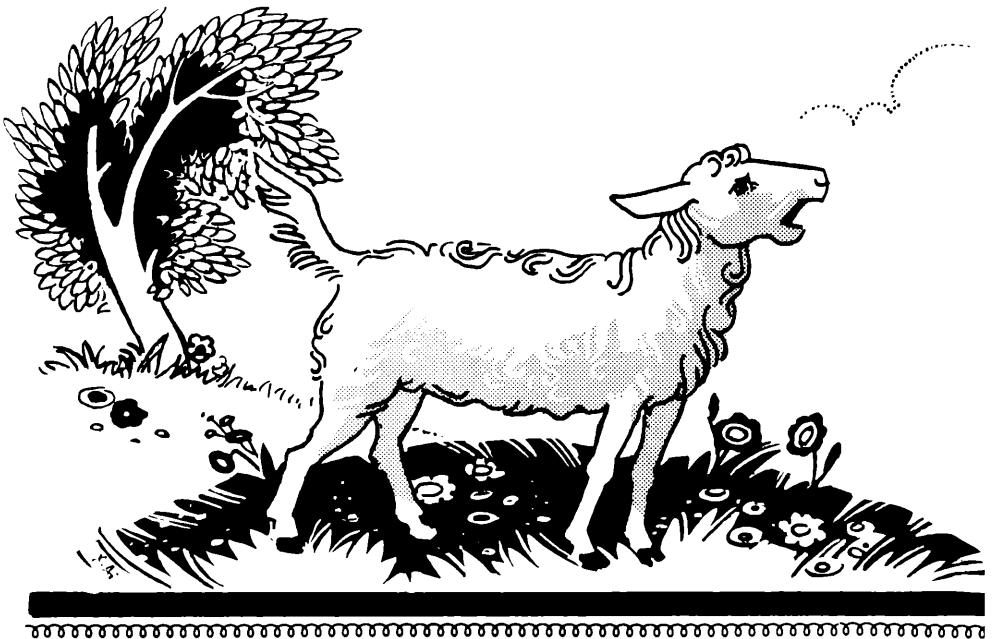




u - it
и - и

| | | | | |
|----------|----------|----------|----------|----------|
| <i>u</i> | <i>u</i> | <i>u</i> | <i>u</i> | |
| и | и | и | и | |
| <i>i</i> | <i>o</i> | <i>a</i> | <i>u</i> | <i>o</i> |
| и | о | а | и | о |





e - and

e - a**n****d**

e

e

e

e

e

e

e

e

u

o

a

e

i

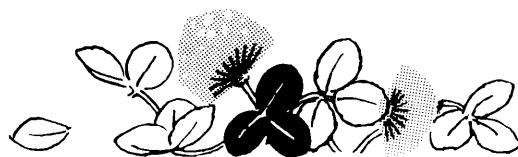
и

о

а

е

и





y — too

y — **too**

y

y

y

y

y

y

y

y

e

a

i

o

u

y

e

a

i

o

u

y



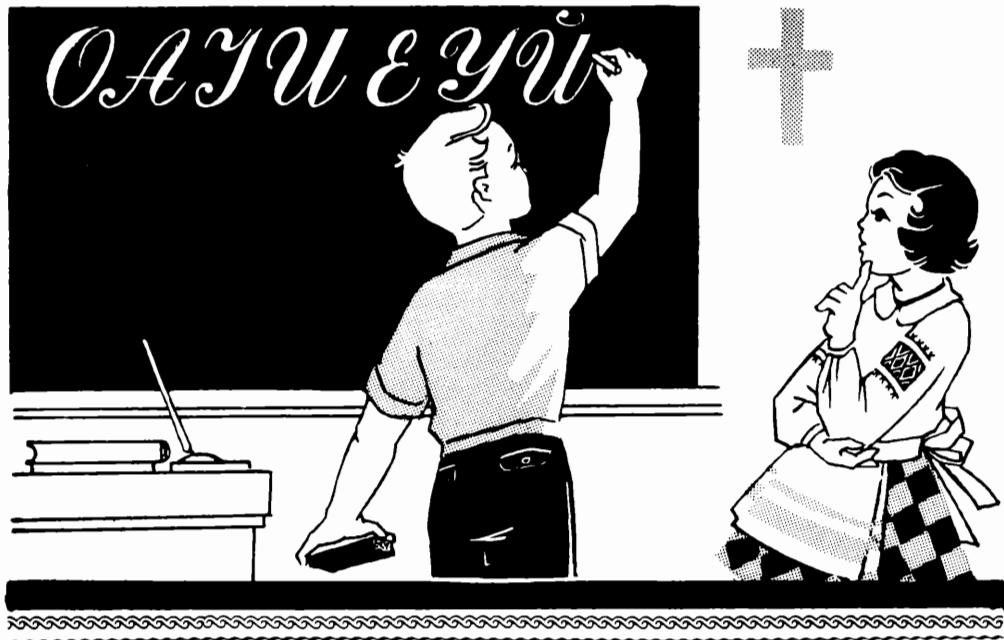


ü - boy
й - boy

ü ü ü ü
й й й й

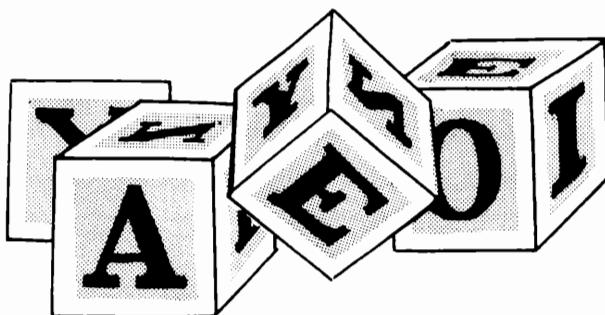
оў аў еў іў уў
ой ай ей ій уй





О А І Є У Й
о а і є у ѹ

о а і є у ѹ





u - mother

M

u

M

M

M

ma mo my me ui mi

ма

мо

му

ме

ui

ми

мама мамо мали мами

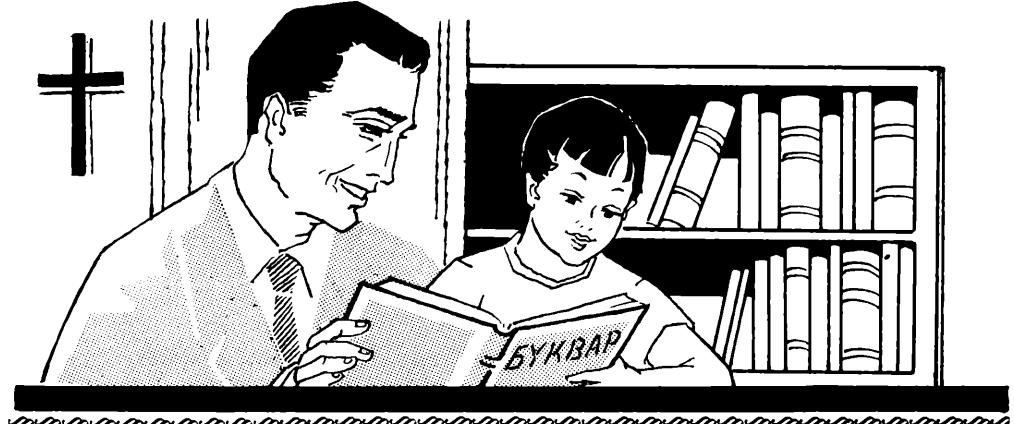
мама

мамо

мали

мами





m - two

T

m

T

m

T

T

m

T

m

T

М - Thomas

М

T

М

T

М

T

М

T

ma mo my me mi mu

та

то

ту

те

ті

ти

тато тату там тут той

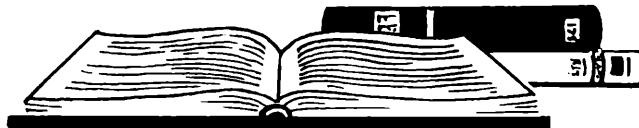
тато

тату

там

тут

той





По тато. А то мама. Тут ми

То тато.

А то мама.

Тут ми.

Мама і тато. Тетя і ми.

Мама і тато.

Тетя і ми.

Поїт тато. Пта мама.

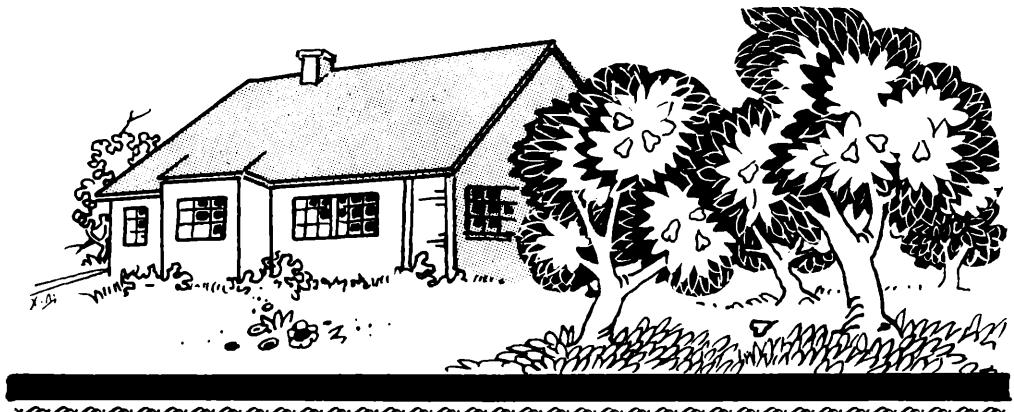
Пта мама тетя.

Поїт тато.

Пта мама.

Пта мама тетя.





x - khaki

x

X - Kharkiv

X

x

x

x

x

X

X

X

X

xa

xo

xe

xu

xi

xy

xa

xo

xe

xu

xi

xy

*Іло хата. У хаті тато і мама.
Іло ту і ми.*

То хата. У хаті тато і мама. Хто то? То ти і ми.





a - yard ə - Young

я

я

a

a

a

a

я

я

я

я

ə

ə

ə

ə

я

я

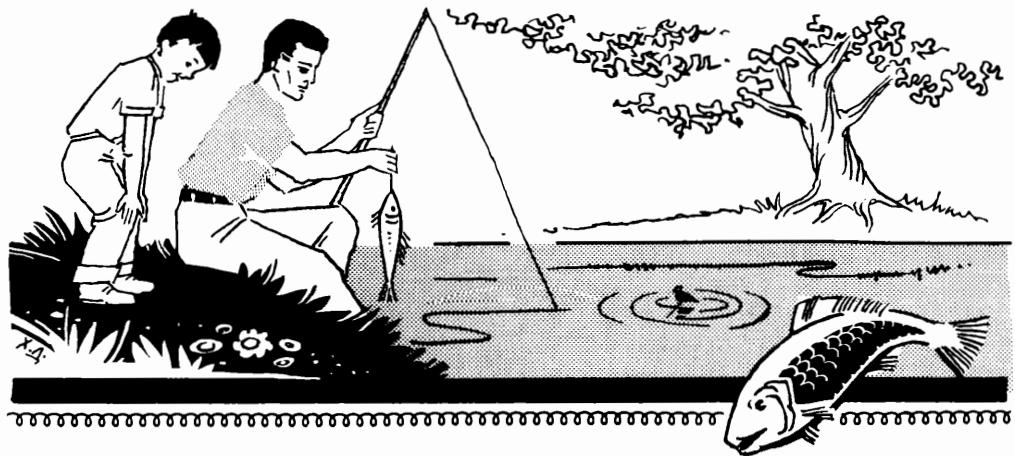
я

я

*По а. Моя мама у тети.
Мій тато у хаті.*

То я. Моя мама у тети. Мій тато у хаті. Тут яма.





c – city

c

C – Stephan

C

c

c

c

c

c

c

c

c

C

c

C

c

C

c

C

c

ca

са

co

со

ce

се

cu

си

ci

си

cy

су

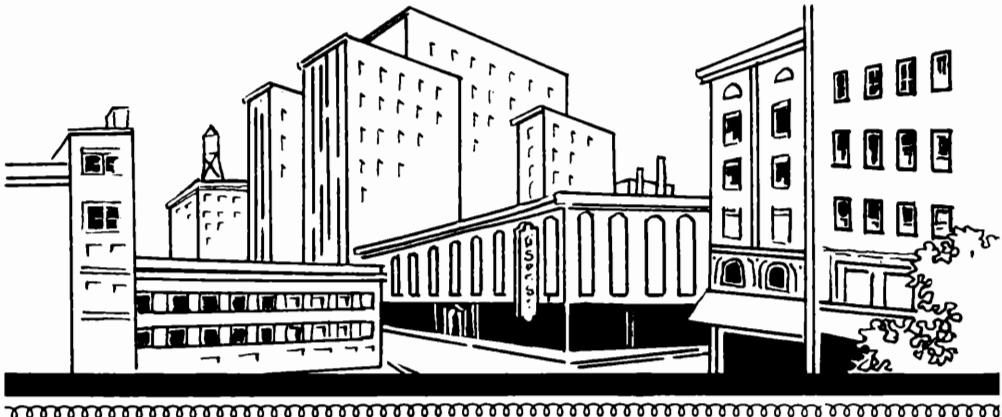
ca

ся

Іло суи. Тату, тут самі суми.

То сум. Тату, тут самі суми.





g – dog

д

D – David

Д

g
д

g
д

g
д

g
д

D
д

D
д

D
д

D
д

ga go ge gu gi gy ga
да до де ди ді ду дя

*Пут доши. Той діи то ший.
А таи діи тети. У доши тих.*

То мій дім. А то дім діда. Тут сад тети. У саді тихо. Ходи до саду! Там тато і мама.



ε - yes

ε

ε ε ε ε

ε ε ε ε

Є - Yellow Sea

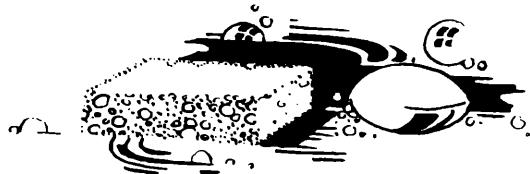
Є

Є Є Є Є

Є Є Є Є

Що є хата і сад гига. У саді є оси. Їду до саду. Дід дає меду. Даї меду! Ходи до дому. Там є мама і тато.

Мама миє. У хаті є моя мама і мій тато. Я іду до хати. Іди до саду. Мій дідо має сад і хату. У саді є оси. Дід дає меду.





i - yeast

ї - Year

i *ї*
ї *ї* *ї* *ї* *ї* *ї* *ї* *ї* *ї*

Їду до діда. Тато їде до міста, а мама їде до тети. Тетя дає їсти. Дай, тето, меду

О, їде! Мама, тато і я їдемо. Я їду до тети. А я їду до діда.

Дідо має там дім. А моя тета має сад.





л — like

л

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| л | л | л | л | Л | Л | Л | Л |
| л | л | л | л | л | л | л | л |

Л — Larisa

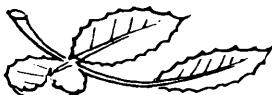
Л

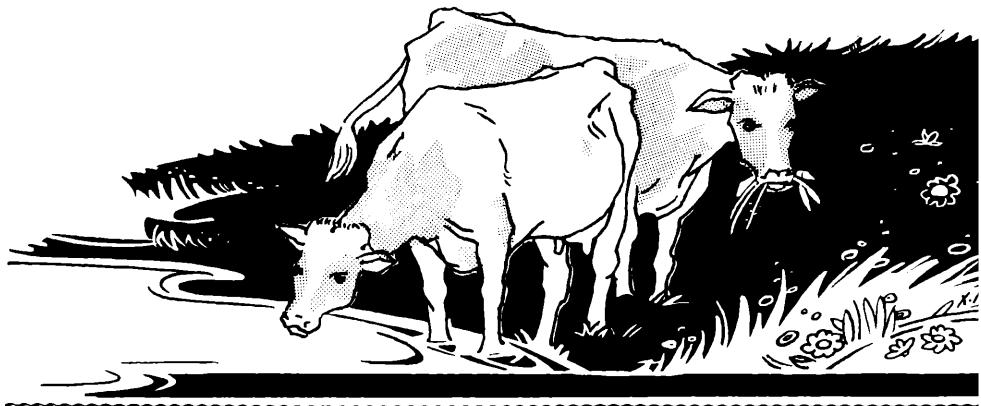
| | | | | | | | |
|----|----|----|----|----|----|----|----|
| ла | ло | ле | ли | лі | лу | ля | ле |
| ла | ло | ле | ли | лі | лу | ля | ле |

*Що є ліс. Лісом іде лис до села.
У тій селі є моя хата. Ходи
до моєї хати.*

То лис. Лис іде лісом. У лісі є лиси. Іду до лісу. І ти ходи!

Лис іде до села. Там є село.





k — key

к

k k k k

ka ko ke ku ki ky

ка ко ке ки кі ку

У мої тети є коти. У діда є малий котик. Лесик дає молоко котам. Є ігу до хати Лесика. Леся іде до дому.

То кіт. Таня дає котам молоко. | Лесик має котика. Кітка має малі котята. То малий котик.



n — paper

п

n n n n

п

П — Peter

П

П П П П

na

на

no

но

ne

не

ni

ни

ni

ні

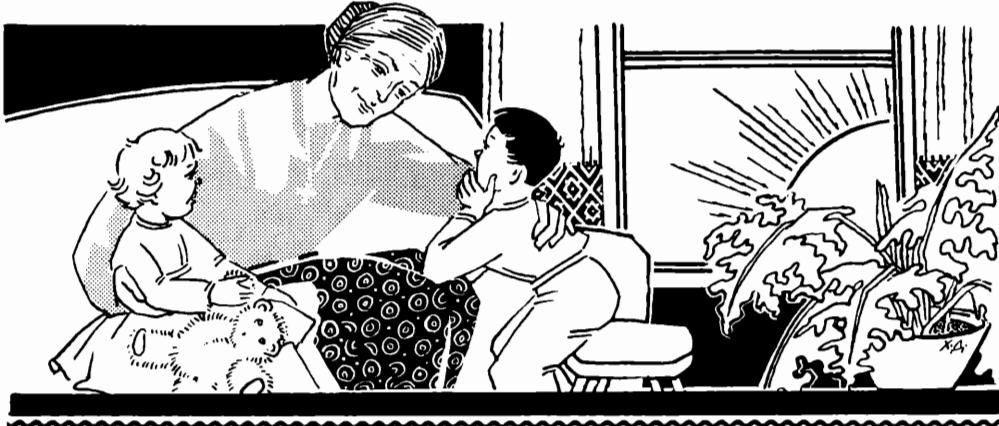
ny

ну

*Хто то? Тто пес. Ттої пес є у
хаті. Маша дає їсти псаи.
Їга сиакує псаи.*

То пес. Пилипко має пса. Ходи, песику, пити молоко! Песик іде до Пилипка. Максим іде до потока. Потік є під лісом.





с - book

Б - Barbara

б

Б

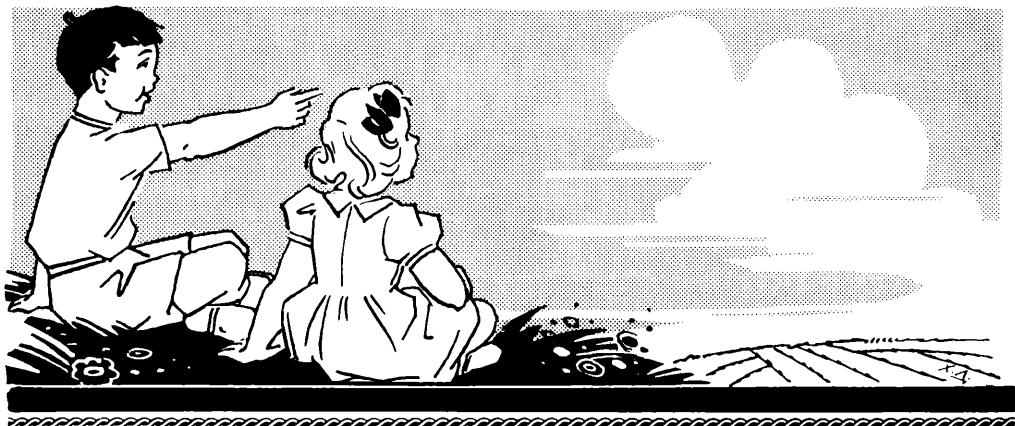
с с с с Б Б Б Б

ба бо бе би бі бу

Маша і я ідемо до баби. Баба
має яблука. Даї, бабо, яблуко!
Баба дає молоко і булку.

То баба і діти. Баба дає булку. Іду до моєї баби. І ти іди
до баби! Баба має яблука. Ті яблука є солодкі.





и — name

и

и и и и

и и и и

ма но не ми мі ну на

на

но

не

ни

ні

ну

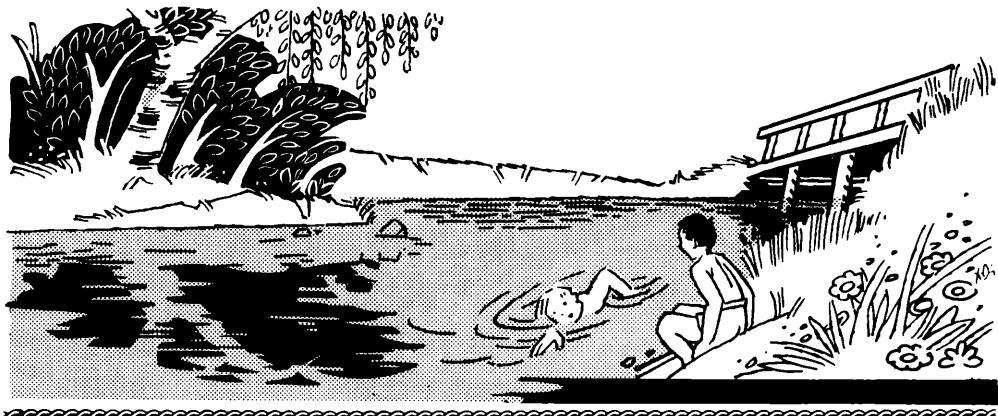
ня

*Іло поле, то небо, ті діти. На
полі є коні тата і гіга Пилипа.
Недалеко поля є помік. Ідемо
купатися. Надя несе песика.*



Там є небо. Небо є синє. Над полем є небо. На полі діти.

Коло дітей малий песик. Наталка має котика.



p - river

p

P - Rosalia

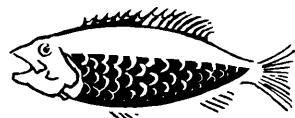
P

p p p p P P P P

pa po pe ri pi ry

па по пе ри пи ру

Це є ріка. Там є риб і раки.
Роман має рибку. Роксолана іде
до ріки. О, як добре купатися
там!



У селі є ріка. Семенко є коло ріки. Ноло Семенка є діти. Степанко має раки. Оленка іде до тієї хати. Там є її родина.



i - house

і

і

і

і

і

T - Helen

т

Т

Т

Т

Т

ia

io

ie

ii

ui

uy

га

го

ге

ги

гі

гу

*Ходи, Тетре, до городу! Там
росте горох. Кало городу пасе
Ганя гуси. У городі будемо гра-
тися.*

Мама і Галина у городі. Мама буде садити ярину. Доня буде помагати їй. У літі Галина буде мати огірки і горох. До городу іде гуска. Гуска кусає ногу Галинки.



b – give

B

b b b b

B B B B B

ba bo be bi by

ва во ве ви ві ву

Пут росте виноград. Виноград
є солодкий. Володко іде нарвани
винограду. El gab винограду
Лесі й Олегові.

Несу воду на город. Марійка помагає мені нести воду. Вода є
холодна. Дай мені напитися води. П'ю воду з горнятка.

Виноград смакує Петрові й Вірі.



з — zebra

3

З — Zoo

3

з з з з

3

З З З З

3

за zo ze zu zi zi zu za

за

зо

зе

зу

зи

зу

за

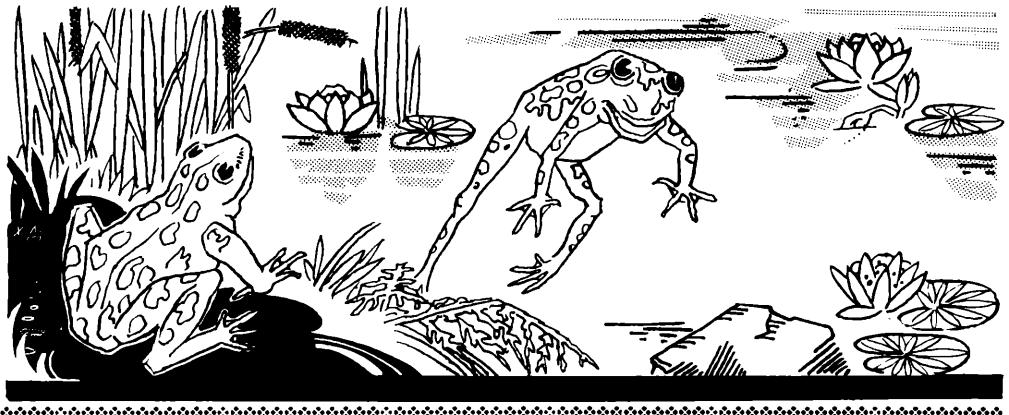
зу

зи

Зима. На дворі зимою. Сніг упав на дахи, дереви і дороги. Ходи їздити на санках. Санкуватися є привільно і здорово. Ходи з нами.



Сніг падає. Він покриває все доокола. На дворі мороз. А в хаті тепло. Діти на леді. Мамо, пусті мене надвір!



ж – measure Ж

ж

ж

ж ж ж ж Ж Ж Ж Ж

ж

ж

ж

ж

ж

ж

ж

ж

жа жо же жи жі жу

жа

жо

же

жи

жі

жу

На полі росте жито. З жита буде мука. А з муки буде хліб. В житі росте мак і блават. Над полем літає жайворонок.



У воді є жаби. Та жаба є зелена. А та жовта. Там є малі жабки. Не вбивай жаб. То є гріх! Бо жаби є корисні для нас.



ч - church

ч

ч ч ч ч

ч ч ч ч

Ч - Charles

Ч

Ч Ч Ч Ч

Ч Ч Ч Ч

ча чо че чи чі чу

ча

чо

че

чи

чі

чу

Богданко має чоботи. Ті чоботи купила мама в місті. Оля має черевички. А малі Марійка хоче купити черевички для ламі.

Іванчик читає книжку. Книжка є з образками. Тато купив її в книгарні. Оксана має також гарну книжку. Дівчинка читає її радо. Мамо, купи мені гарну книжку!



и — harts

ц

И — Tsar

Ц

и и и и И И И И

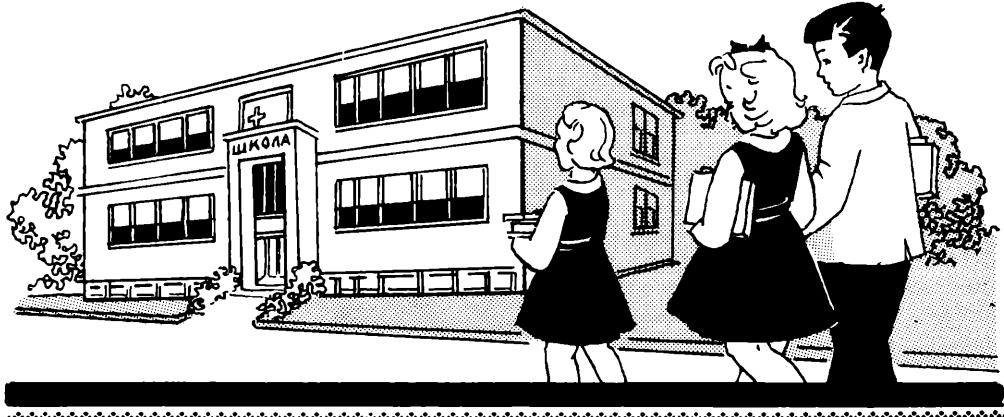
и ц и ц и ц и ц

иа ио ие ии иі иу ия

иа ио ие ии иі иу ия

Церква є Божий Дім. В Церкві слухаємо Служеби Божої. Просимо Господа Бога за ласки і благословення для нас.

Там церква. Ідемо до церкви. В церкві молимося до Ісуса і Пречистої Діви Марії. Молимося за родичів, рідну Церкву і рідний народ. Ми всі повинні ходити до церкви.



и — show

ш

И — Shop

ш

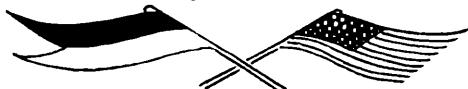
и и и и и И И И И И

ш ш ш ш ш Ш Ш Ш Ш Ш

ша шо ше ши ші шу

ша шо ше ши ші шу

*Петро, Ірена і я ідемо до школи.
Там училися читати, писати
і рахувати. В нашій школі піз-
наємо Америку і Україну.*



Це наша школа. Радо ходимо до школи. В школі вчимося люби-
ти Бога, нашу Церкву і рідний край. Любимо нашу рідну школу.



ю — you

ю

Ю — Youth

Ю

ю ю ю ю ю ю ю ю ю ю

дю лю ню сю тю зю

дю

лю

ню

сю

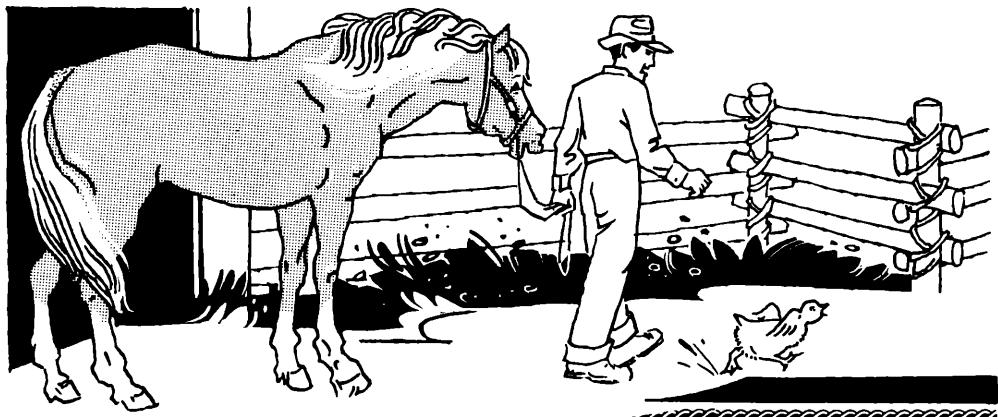
тю

зю

*Умію читати і писати. Мій
брать, Юхим, уміє все також
читати і писати. Сестричка
Юстинка є малою дівчинкою.*



На поляні серед лісу є юнаки. Юрко, Левко, Орест, Володко і
Пилипко. Одні побігли до шатра, інші при ватрі.



ѣ — м'який знак
ъ — softening symbol

ѣ ѣ ѣ ѣ
ъ ъ ъ ъ

сѣ тѣ нѣ дѣ лѣ цѣ зѣ
сь ть нь дь ль ць зь

Петрусь сидить в саді на траві. Він слухає співу соловейка. Пташка цвірінькає над головою хлопця. Цвірінь-цивірінь-цивірінь.

Кінь. Тато веде коня зі стайні. Івась гладить коня. Хлопець поїде з татом до вуйка. Вуйко мешкає далеко від міста.

У вуйка є великий сад. Тета дає Івасеві яблука і грушки.



s - get

г

s s s s

г г г г

S - Grace

Г

S S S S

Г Г Г Г

sa so se si ri ry

га го ге ги ри гу

Генко і Тарасик пасуть гуси.
Гуси лежають. Тарасик показує
Генкові пожик. Цей пожик ку-
пив йому вуйко.

Ця хата покрита гонтами. Вона має ганок. На ганку сидить Геня.

Геня читає книжку. Цю книжку приніс їй святий отець Миколай.

До Гені прийде Христинка. Обидві будуть бавитися на подвір'ю.



гз — goods

дз

Dz

Дз

гз гз гз гз Dz Dz Dz Dz

дз

дз

дз

дз

Дз

Дз

Дз

Дз



дзвінок

дзвінок

Dзвінка

Дзвінка

В школі дзвонить дзвінок. Ученики сідають в лавки. Приходить учитель. Перед наукою всі встають і моляться.

Дзвіниця. На дзвіниці дзвонять дзвони. Вони скликають людей до церкви. В нашій школі є також дзвінок. Той дзвінок дзвонить на перерви.



щ - fresh cheese Щ

щ

Щ

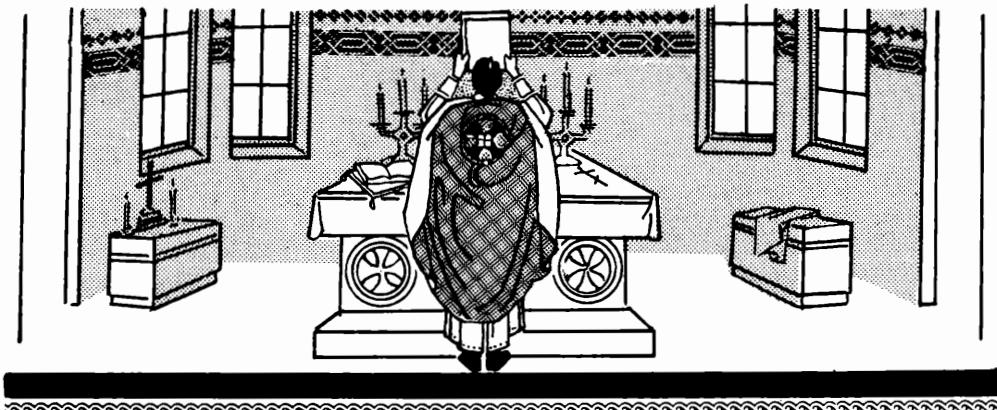
щ щ щ щ щ щ щ щ щ щ

ща що ще щи щі щу
ща що ще щи щі щу

Мама погає одіг. Борщ дуже сиакує діткам. Мама зварила борщ з буряків. Чи ти любиш борщ?

Дощ. На дворі падає дощ. Петро й Ірина мають дощевинки.

Роман іде зі школи. Він уже мокрий від дощу. Мама питаеться, чому він не взяв дощевика.



ф - father ф - Fatima

φ

φ

ф ф ф ф ф ф ф ф ф

ф φ φ φ φ φ φ φ φ

фа фо фе фи фі фу
фа фо фе фи фі фу

Іду з Федором до міста. Федір, це син нашого сусіда. Плато Федора працює у фабриці.



Священик відправляє Службу Божу. Він має на собі фелон. В нашій церкві є багато фелонів. Білі, чорні, зелені, сині і червоні. Вони висять в шафі. Ця шафа стоїть в захристії.



дж - јс

дж

Дж - John

Дж

дж *дж* *дж*

дж

Дж *Дж* *Дж*

Дж

джа *джо* *дже* *джи* *джі* *джу*

джа

джо

дже

джи

джі

джу

Микола п'є воду з джерела.

Джерельна вода здорові. Джерело у Фатімі і джерело у Лорді мають чудотворну воду.

Бджоли сидять на квітах. Вони збирають солодкий мед. Несуть мед до вулика. Іvasеві смакує мед. Але він боїться джмелів. Вони жалять жалом.

| | | | | | | | |
|---|----------|---|----------|------|------------|----|----------|
| А | <i>А</i> | а | <i>a</i> | like | <u>a</u> | in | father |
| Б | <i>Б</i> | б | <i>ɔ</i> | | <u>b</u> | | baker |
| В | <i>В</i> | в | <i>ɛ</i> | | <u>v</u> | | very |
| Г | <i>Г</i> | г | <i>i</i> | | <u>h</u> | | home |
| Г | <i>Г</i> | г | <i>ɪ</i> | | <u>g</u> | | good |
| Д | <i>Д</i> | д | <i>y</i> | | <u>d</u> | | dog |
| Е | <i>Е</i> | е | <i>e</i> | | <u>e</u> | | set |
| Є | <i>Є</i> | є | <i>ɛ</i> | | <u>ye</u> | | yes |
| Ж | <i>Ж</i> | ж | <i>ɛ</i> | | <u>zh</u> | | pleasure |
| З | <i>З</i> | з | <i>z</i> | | <u>z</u> | | zebra |
| І | <i>І</i> | і | <i>i</i> | | <u>ee</u> | | see |
| Ї | <i>Ї</i> | ї | <i>ɪ</i> | | <u>yea</u> | | yeast |
| И | <i>И</i> | и | <i>u</i> | | <u>у</u> | | myth |
| Й | <i>Й</i> | й | <i>ü</i> | | <u>ү</u> | | boy |
| К | <i>К</i> | к | <i>k</i> | | <u>k</u> | | king |
| Л | <i>Л</i> | л | <i>l</i> | | <u>ll</u> | | all |
| М | <i>М</i> | м | <i>m</i> | | <u>m</u> | | man |
| Н | <i>Н</i> | н | <i>n</i> | | <u>n</u> | | not |
| О | <i>О</i> | о | <i>o</i> | | <u>o</u> | | for |

| | | | | | | | |
|----|-----------|----|-----------|------|-------------|----|-------------------------------|
| П | <i>П</i> | п | <i>n</i> | like | <u>p</u> | in | pot |
| Р | <i>Р</i> | р | <i>r</i> | | <u>r</u> | | rat |
| С | <i>С</i> | с | <i>c</i> | | <u>s</u> | | speak |
| Т | <i>Т</i> | т | <i>m</i> | | <u>t</u> | | tea |
| у | <i>Y</i> | у | <i>y</i> | | <u>oo</u> | | food |
| Ф | <i>Ѓ</i> | ф | <i>f</i> | | <u>f</u> | | fire |
| Х | <i>Х</i> | х | <i>x</i> | | <u>kh</u> | | loch |
| Ц | <i>Ч</i> | ц | <i>ч</i> | | <u>ts</u> | | fats |
| Ч | <i>Ч</i> | ч | <i>ч</i> | | <u>ch</u> | | chin |
| Ш | <i>Ш</i> | ш | <i>sh</i> | | <u>sh</u> | | shop |
| Щ | <i>Щ</i> | щ | <i>шч</i> | | <u>shch</u> | | <u>fresh</u> <u>cheese</u> |
| Дз | <i>Дз</i> | дз | <i>gз</i> | | <u>ds</u> | | beds |
| Дж | <i>Дж</i> | дж | <i>ѓж</i> | | <u>j</u> | | job |
| Ю | <i>Ю</i> | ю | <i>ю</i> | | <u>u</u> | | duke |
| Я | <i>Я</i> | я | <i>я</i> | | <u>ya</u> | | yard |
| | | ъ | <i>б</i> | | | | soft sign |

ПІСНІ

БЛАГОСЛОВИ ВСІМ

Благослови всім, Ісусе миць,
 Що Твому Серцю честь складають,
 Най скарб цей світлий всі в кожній хвилі,
 Тепер і в віки посідають.
 Ісусе наш, о Боже славимий!
 Благослови: Ти скарб наш єдиний!

Якже Ти славний, Боже в Сіоні,
 Не скаже того слабий язик,
 Як Ти величний в небі на троні,
 В билинках земних, як Ти велик.
 Всіх Ти Господь, всім ласки зсилаєш.
 Благослови: сердечно благаємо.

О МАРІЄ, МАТИ БОЖА

О Маріє, Мати Божа,
 Зглянься Ти над нами,
 Ми до Тебе прибігаємо
 З слезами, мольбами.

Ми до Тебе прибігаємо
 І серця приносим,
 А у Тебе заступництва
 Молимо і просим. 2.

Заступайся в Сина Свого,
 За нами — синами,
 Свої мольби принеси Му
 З нашими слезами.

Умоли нам гріхів прощі,
 Мати наша — Ненько.
 Щоб ми були серцем чисті
 Як роса чистенка. 2.

ПІСНЮ СЛАВИ ЗАСПІВАЙМО

Пісню слави заспіваймо,
Щирим серцем нині враз!
Йосафата звеличаймо
В сей святий, великий час!

2. Він за Церков і за віру,
Як святий борець Христа,
Все, що мав, приніс в офіру:
Своє тіло, кров, життя!

І ми нині, браття, згідно,
Злучені в любові Христа.
Господа благаймо вірно,
Щоб пролита кров свята,

2. Посівом спасення стала,
Віри, єдності Церков,
Щоб на віки всіх зєднала,
Під Христову хоругов!

БОЖЕ, ВИСЛУХАЙ БЛАГАННЯ

Боже, вислухай благання,
Нищить недоля наш край,

2. В єдності сила народу,
Боже, нам єдність подай!

Боже, здійми з нас кайдани,
Не дай загинуть в ярмі,

2. Волю зішли Україні,
Щастя і долю дай їй.

Illustrations by : Christine Dochwat

